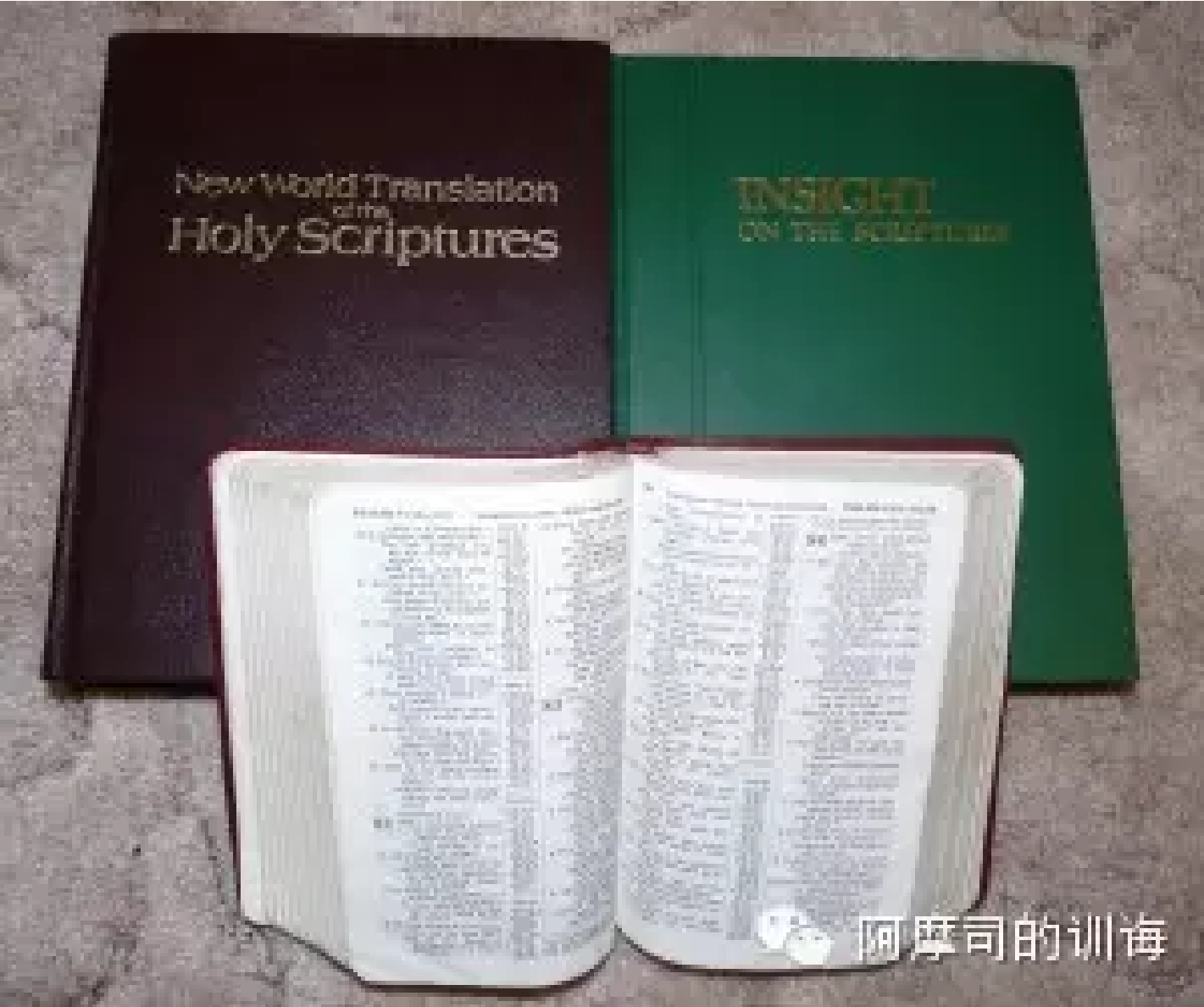


耶和华见证人新世界圣经翻译错误列表

2014-03-05 翻译：Abi姊妹 摩西的训诲



耶证人新世界圣经翻译错误

守望台组织是一个否认耶稣基督神性的异端宗教。为了否认耶稣是上帝的真理，他们制作了自己的圣经（新世界译本）。他们费尽心思改动圣经新旧约，试图通过“新世界”圣经来推行他们自己的错误观点：否认耶稣基督是上帝（耶和华）。

为了这一目的，他们把多处新约希腊文中的theos（神）和Kurios（主）用“Jehovah”（耶和华）代替（从原来的希伯来语上帝“YHWH”的名字改编）。这样，在新约原文本身将上帝和耶稣列为同等的地方，通过这种强行改动，守望台的新世界圣经就将耶和华上帝和耶稣基督区别开来。

守望台不但凭己意，在经文中加添上帝的名字，在翻译许多支持耶稣基督神性的经文时，他们还故意改动或错译新约希腊语原文，为了证明他们反三位一体的错误教义。

下面的列表（Life After Watchtower Support圣工组织提供），列出了守望台新世界译本为符合自己反三位一体教义而更改、错译圣经希腊原文的一些例子。我们鼓励读者自行考察验证，可使用任何希腊/英文对照版圣经，甚至可以拿守望台自己出版的“国度希腊文对照翻译圣经”（the Kingdom Interlinear Translation of the Greek Scriptures）来验证下文所列出的证据。

耶和华见证人希腊文圣经（新约）错译经文列表

希腊字“Kurios”，意思是“上帝”被误译为“耶和华”或“耶和华的。”

- 马太福音22:44; 23:39; 27:10
- 马可福音5:19, 12:29, 12:30, 12:36, 13:20
- 路加福音1:25; 1:28; 1:32; 1:58; 1:68; 2:15;20:42
- 使徒行传2:34; 2:39; 2:47; 3:22; 7:33; 7:49; 12:11;12:17; 13:47
- 罗马书4:8, 9:28, 9:29, 12:19, 14:11;
- 哥林多前书1:31; 3:20; 4:4; 4:19; 7:17; 14:21; 16:7
- 哥林多后书6:17; 6:18; 10:18
- 歌罗西书3:16
- 帖撒罗尼迦前书4:6

- 提摩太后书**1:18; 2:19**（两次）; **4:14**
- 希伯来书**7:21; 8:2; 8:8; 8:9; 8:10; 10:16; 10:30;12:6; 13:6**
- 雅各书**4:15; 5:15**
- 彼得后书**2:09; 3:9**
- 犹大书 **5, 9, 14**节
- 启示录**1:8, 4:11, 18:8, 19:6, 21:22, 22:5, 22:6**

希腊字 **“Kurie”** ，意思是 **“上帝”** ，被误译为**“耶和华”** 。

- 约翰福音**12:38**
- 使徒行传**1:24; 4:29; 7:60**
- 罗马书**10:16; 11:3; 14:6**（三次）; **14:8**（三次）
- 启示录**15:4; 16:7**

希腊字 **“Kuriou”** ，意思是 **“主的”** ，误译为 **“耶和华”** 或 **“耶和华的”** 。

- 马太福音**1:20; 1:22; 1:24; 2:13, 2:15; 2:19;3:3; 28:2**
- 马可福音**1:3; 11:9; 12:11**
- 路加福音**1:6; 1:9; 1:15; 1:45; 1:66; 1:76; 2:9**（两次）; **2:23; 2:24; 2:26; 2:39; 3:4; 4:18;4:19; 5:17; 13:35; 19:38**
- 约翰福音**1:23; 12:13; 12:38**
- 使徒行传**2:20; 2:21; 3:19; 4:26; 5:9; 5:19; 7:31;8:22; 8:25; 8:26; 8:39; 9:31; 10:33; 11:21; 12:7; 12:23; 12:24; 13:10; 13:11;13:12; 13:49; 15:35; 15:36; 15:40; 18:25; 19:20**
- 罗马书**10:13; 11:34**
- 哥林多前书**10:21; 10:26; 11:32; 16:10**
- 哥林多后书**3:17**（两次） **3:18**（两次）; **8:21**
- 以弗所书**5:17; 6:4; 6:8**
- 歌罗西书**1:10; 3:24**
- 帖撒罗尼迦前书**1:8; 4:15; 5:2**
- 帖撒罗尼迦后书**2:2; 2:13; 3:1**
- 希伯来书**12:5**
- 雅各书**1:7; 4:10; 5:4; 5:10; 5:11**（两次）; **5:14**
- 彼得前书**1:25; 3:12**
- 彼得后书**3:10**

希腊字 **“KURION”** ，意思是 **“上帝”** 被误译为 **“耶和华”** 。

- 马太福音**4:7; 4:10; 22:37**
- 路加福音**1:16; 1:46; 4:8; 4:12; 10:27; 30:37**
- 使徒行传**2:25; 8:24; 15:17**
- 罗马书**15:11**
- 哥林多前书**10:9; 10:22**
- 哥林多后书**3:16**
- 歌罗西书**3:23**
- 希伯来书**8:11**
- 雅各书**3:9**

希腊字 **“Kurio”** ，意思是 **“上帝”** ，被误译为 **“耶和华”** 。

- 马太福音**5:33**
- 路加福音**1:17; 2:22; 2:23**
- 使徒行传**13:2; 14:3; 14:23; 16:15**
- 罗马书**12:11; 14:4**
- 哥林多前书**2:16**
- 哥林多后书**10:17**
- 以弗所书**2:21; 5:19; 6:7**
- 歌罗西书**3:22**
- 希伯来书**8:11**
- 雅各书**3:9**

希腊字 **“Theos”** ，意思是 **“上帝”** 被误译为 **“耶和华”** 。

- 希伯来书**2:13**
- 启示录**4:8**

希腊字 **“Theou”**，意思是 **“上帝的”**，被误译为 **“耶和华的”**。

- 马太福音**4:4**
- 约翰福音**6:45**
- 使徒行传**13:44; 13:48; 16:32; 18:21**
- 雅各书**2:23**
- 彼得后书**3:12**

希腊字 **“Theon”**，意思是 **“上帝”**，被误译为 **“耶和華”**。

- 使徒行传**16:14**

希腊字 **“Theo”**，意思是 **“上帝”**，被误译为 **“耶和華”**。

- 罗马书**4:3**
- 加拉太书**3:6**
- 歌罗西书**3:16**
- 雅各书**2:23**

希腊字 **“en”**，意为**“在...里面”**，改为**“与...联合”**，以支持守望台自己的错误教导，宣称基督徒要支持基督的事工，但没有耶稣基督在他们里面居住。

- 马太福音**10:32**（两次）
- 路加福音**12:8**（两次）
- 约翰福音**6:56; 10:38; 14:10**（三次）；**14:11**（两次），**14:20**（三次）；**15:4**（三次）；**15:5**（两次）；**15:6; 15:7; 17:21**（三次）；**17:26**
- 罗马书**8:1; 8:2; 8:10; 12:5; 16:7;**
- 哥林多前书**1:2; 1:30; 15:18; 16:24**
- 哥林多后书**5:17; 12:2; 13:5**
- 加拉太书**1:22; 2:4, 2:20, 3:28, 5:10**
- 以弗所书**1:1; 1:3; 1:4; 1:11; 2:6; 2:7; 2:10;2:13; 2:15; 2:21; 2:22; 3:6; 6:1**
- 腓立比书**1:1; 3:9; 4:21**
- 歌罗西书**1:27; 1:28; 2:6; 3:3**
- 提摩太后书**1:1; 2:10; 3:15**
- 腓利门书：**23**节
- 彼得前书**5:10; 5:14**
- 约翰一书**1:5; 2:5; 2:6; 2:24; 2:27; 2:28; 3:6;3:24**（三次）
- 约翰一书**4:4**（两次）。**4:13**（两次）；**4:15**（两次）；**4:16**（两次）；**5:20**
- 启示录**14:13**

多种经文中，**“活动，操练”**，**“活动中”**，**“活动过的”**，**“各种活动”**（**“exercise,” “exercising,” “exercised,” “exercises”**）被强行添加，没有任何希腊原文根据。添加这个术语，是为支持守望台的错误教义：声称得救只靠信心不够，还需加上行为。

- 马可福音**5:36**
- 约翰福音**1:12; 3:16, 18, 36; 6:29, 35; 7:5;11:25; 12:36; 14:1**（两次）；**14:12; 16:9**
- 罗马书**4:3; 10:4, 9, 10**
- 哥林多后书**4:13**（两次）
- 加拉太书**3:22**
- 帖撒罗尼迦后书**1:10**
- 希伯来书**4:3**
- 彼得前书**1:8; 2:6**

希腊字 **“kolasis”**，意为惩罚，被误译成 **“断绝”**，而不是 **“惩罚”**，以支持守望台的错误教义，守望台相信灵魂的湮灭消失，而拒绝承认地狱（即灵魂永远受痛苦刑罚的地方）存在。

- [马太福音25:46](#)

希腊字 **“kai theos en ho logos”** 被误译为 **“道是一个神”**，而不是**“道就是神”**。这是对希腊原文的刻意扭曲，因为希腊文中根本就没有**“一个”**，新世界圣经译者将之加入，试图使耶稣成为天父上帝之外的**“一个神”**（等级较低）。

- [约翰福音1:1](#)

希腊字 **“ego eimi”**，意思是 **“我是”**，被误译为 **“我曾经是”**，为了掩盖事实：耶稣就是出埃及记**3:14**中那一位自称为**“我是”**的上帝。

- [约翰福音8:58](#)

单词 **“me”**（我），在 **“ask Me anything”**（奉我的名求什么）中被省略，以支持守望台的耶稣不配接受祷告的错误教义。

- [约翰福音14:14](#)

希腊字 **“ginoskosin”**，意思是 **“认识，亲密地”** 被误译为 **“拥有...的知识”**，以支持守望台的错误教义：声称精确的知识是永生的必要条件。从 **“认识你”**（所有其他的圣经译本的译法），改为 **“拥有对你的知识”**，得到永生的方法，从与上帝建立个人的亲密关系，就变成了对上帝知识性的研究学习。

- [约翰福音17:3](#)

希腊原文中写道“自己血”的地方，守望台强行加入“儿子的”，变为“自己[儿子的]血”，没有任何原文根据。这就显明了，守望台为了否认耶稣是为我们流血的上帝这一真理，篡改圣经到了无所不用其极的程度。

- [使徒行传20:28](#)

希腊短语， **“he petra de en ho Kristos”**，意思是 **“那磐石就是基督”**，被误译为 **“那个岩石意思代表基督”**。再次地，守望台试图模糊“耶稣就是耶和华上帝，以色列的磐石”这一事实（以赛亚书**30:29**）。

- [哥林多前书10:4](#)

在**1984**年版的新世界译本，英文单词 **“other”**（其他）在原文中以括号形式添加，以表明这个词在希腊原文并没有出现。新世界版本译者，在原文“所以神将他升为至高，又赐给他那超乎万名之上的名”中，加入“除他以外”，变为“所以神将他升为至高，又赐给他那超乎[除他以外]万名之上的名”。为要支持守望台自己错误教义，即“耶和华”的名比“耶稣”的名高等，在耶稣之上。注：[除他以外]，“他”指耶和华。

只有在**1984**以后新版本的新世界译本，我们才看到加入的部分括上了括号。从**1950**年至**1981**年所有其他新世界圣经中，这里对原文的改动都没有加上括号，让人误以为原文里面就有“除他以外”（**other**）这个字，但其实原文根本就没有，使守望台私自添加的。

在**1992**年**2月1**日守望台杂志的**27**页，我们再次看到这节错译的经文被引用（腓立比书**2章9**节），并且没有加上括号。这再次显明了守望台，即耶和华见证人团体根深蒂固的偏见，认为耶稣不具有跟耶和华上帝同等尊贵的名。

- [腓立比书2:9](#)

这样对耶稣带有强烈偏见的翻译在另一处经文也可看出。圣经原文在歌罗西书**1:16, 17, 20**写明了耶稣基督是创造主上帝。但新世界译本在写到耶稣创造所有一切（万有）时，又强行添加了 **“除他以外”**，把原文加添改成了“因为万有[除他以外]都是靠他造的”。注：[除他以外]，“他”指耶和华。

这样守望台就可以按照自己的教义解释这段经文，宣称耶和华上帝先创造了耶稣，然后利用耶稣作为他创造工作的代理人，来完成剩下的创造。

然而，圣经宣告耶稣是所有一切（希腊原文）的造物主，因为耶稣并非受造物，而是一直存在的 **“永在的父”**，永恒的拥有者（以赛亚书**9:6**）。

1961年前的新世界译本，添加的 **“除他之外”** 没有带着括号，使人们无法分辨这个词是否在原来的希腊文圣经中。**1961**年版和其后的版本加上了括号，但仍然是没有任何希腊圣经原文根据的私自添加。

我们再次在新世界译本的翻译中，看见了否认耶稣基督的神性的错误偏见，这在守望台出版物中是反复出现的。**1992**年**2月1**日发行的守望台刊物第**20**页，**21**页，引用了新世纪版本错译的歌罗西书**1:16**，并且在错译部分没有加上括号。

- [歌罗西书1:16, 17, 20](#)

希腊字 **“Theotetos”**，意思是 **“神的身份，神性，神的位格”**，被误译为 **“神圣的品质”**，以遮掩这节经文中明明写出的：耶稣基督里有上帝一切的神性。

- [歌罗西书2:9](#)

希腊短语 **“Theou kai soterios emon”**，意思是 **“上帝和我们的救主”** 或 **“我们的神和救主”**，（ **“God and Savior of us” or “our God and Savior”** ）。被误译为 **“god and of [the] Savior of us”**，即一个地位低于耶和华上帝的神和[那个]救主。插入括号的[那个]，在希腊文没有任何根据，新世界译本翻译者们试图再一次否认耶稣是上帝和我们唯一救主。

- [提多书2:13](#)

意思是 **“灵魂”** 的希腊字 **“pneumaton”** 和 **“pneumas”**，被误译为 **“精神生活”** 和 **“精神生命”**，以适应守望台错误教义：否认过去生活在世上的人们拥有“灵魂”。

希伯来书**12:9, 23**



- 1、按右上角——查看公共号——关注
- 2、按右上角——转发
- 3、扫描左边的二维码，关注本号
- 4、添加——查找公告号——阿摩司的训诲——关注本号

阿摩司论坛：www.ours.com.cn

阿摩司的训诲